

Je voudrais porter un casque

Je voudrais porter un casque

Celui qui me protège contre les accidents de circulation

Pour m'éviter sur la tête des lésions

Ou d'être complètement broyé

Eviter d'éclater mon cerveau tant prisé.

I would like to wear a helmet

One that protects me against traffic accidents

To avoid head wounds

Or to be completely crushed

To avoid blowing up my cherished brain.

Je voudrais porter un casque

Qui me protège contre les coupures d'électricité

Des rues lugubres de mon quartier

Pour qu'on puisse regarder la télé,

Qui protège contre nos ordis décharges

Et nos petits commerces fermés.

I would like to wear a helmet

That protects me against the electricity cuts

Of the grimy streets in my neighborhood

To be able to watch TV,

One that protects against our discharged computers

And our closed petty trades.

Je voudrais d'un casque

Celui qui lutte contre les exactions policières

Et les violences en milieu scolaire,

Tous ces étudiants recevant la raclée

En plein examen dans leur faculté

Et qui finissent traumatisés,

Les urgences bondées.

I would like a helmet

One that fights against the police atrocities

And the violence at schools,

All the students who were beaten

While writing their exams at the faculty

Who will end up traumatized,

The emergency rooms overcrowded.

Je voudrais porter un casque

Pas juste une sorte de masque

I would like to wear a helmet

Not just a kind of mask

Je voudrais porter un casque

Celui qui baisse les prix sur le marché

Le vide ressenti dans les paniers

Et la cherté du sac de ciment

I would like to wear a helmet

One that lowers the market prices

The emptiness felt in the shopping baskets

And the expensiveness of a bag of cement

Le tort causé par la pénurie du carburant

Je voudrais porter un casque,
Celui qui nous protège de l'insécurité
Qui sauve nos motards braqués,
Assassinés dans nos rues non illuminées
Et surtout des assassins jamais retrouvés.

Je voudrais porter un casque
Celui qui donne de l'eau potable à nos cités
Qui protège nos enfants des diarrhées,
De malnutrition, de fièvre et des céphalées,
Des élevés assis à même le sol froid
Dans des salles en Seko et ignorant leur droit.

Je voudrais porter un casque
Qui protège des tirs sur les gosses à Doba,
A Sarh, à Moundou ou à Ndjamena,
Des coups de matraque assenés impunément
Sur des corps d'enfants innocents.

Je voudrais porter un casque,
Celui qui protège des mensonges,
Des réalités qu'on éponge
Des autopsies falsifiées
Et du serment d'Hippocrate violé.

**Je voudrais porter un vrai casque,
Pas juste une sorte de masque.**

Je voudrais porter un casque,
Celui qui châtie le détournement du denier public,

The trouble caused by the scarcity of fuel

I would like to wear a helmet,
One that protects us against insecurity
That will save our robbed motorcyclists,
Killed in our non-illuminated streets
by free running assassins.

I would like to wear a helmet
One that gives drinking water to our cities
That protects our children against diarrhea,
Malnourishment, fever and headaches,
The pupils that sit on the cold soil
In their classrooms made of Seko (dried grass), ignorant
of their rights

I would like to wear a helmet
That prohibits the shooting on children in Doba,
Sarh, Moundou or Ndjaména,
Unpunished blows of rubber sticks
On innocent children's bodies.

I would like to wear a helmet,
That protects us against the lies,
The realities that are washed away
The faked autopsies
And the broken Hippocrates oath.

**I would like to wear a helmet,
Not just a kind of mask.**

I would like to wear a helmet,
One that punishes the embezzlement of public funds,

Des ventrus qui volent notre fric
Et qui ne sont jamais inquiètes
Parce que jamais emprisonnés,
Celui qui pleure sur le trésor vidé,
Qui demande des comptes aux voleurs en liberté.

Je voudrais porter un casque
Celui du dialogue entre le pouvoir et la population

Qui met face à face nos problèmes et leurs solutions,
Qui répond au cri de la jeunesse
Par de vraies promesses
Et non par des tirs de lacrymogènes,
Des assassinats, des arrestations sans gêne.

Je voudrais porter un casque
Celui qui lutte contre le chômage
Qui châtie le marchandage
Dans les couloirs de la fonction publique
Ou dans les bureaux des flics.

Je voudrais porter un casque
Celui qui assure la liberté d'expression
Qui nous laisse parler de douleur, de déception
Qui n'étouffe pas nos convictions,
Qui fait entendre la voix de la population.

**Je voudrais porter un vrai casque,
Pas juste une sorte de masque.**

By the potbellied who steal our money
And who never worry
Because they have never been in jail,
One that cries over the emptied treasure,
That holds the free thieves accountable.

I would like to wear a helmet
One steering the dialogues between those in power
and the population
That confronts our problems and their solutions,
That responds to the cry of the youth
With real promises
And not with shooting of teargas,
The killing, the detentions with no shame.

I would like to wear a helmet
One that fights against unemployment
One that punishes the unjust bargaining
In the coulisses of the public service
Or in the police quarters.

I would like to wear a helmet
One that guarantees freedom of expression
That allows us to speak of pain and deception
That does not silence our convictions,
That allows the population a voice.

**I would like to wear a helmet
Not just a kind of mask**